

Art. 4 - In Artikel 6 erster Satz desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern "öffentlichen Sozialhilfezentrum" und dem Wort "darf" die Wörter "oder eines Mandats als Gemeinderatsmitglied oder Mitglied eines Sozialhilferates" eingefügt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,
A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz,
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 2001.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 1209

[C — 2001/01201]

26 NOVEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van artikel 5 van het koninklijk besluit van 13 juli 1992 tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen betreffende de bevoegdheden inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van artikel 5 van het koninklijk besluit van 13 juli 1992 tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen betreffende de bevoegdheden inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van artikel 5 van het koninklijk besluit van 13 juli 1992 tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen betreffende de bevoegdheden inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2002 — 1209

[C — 2001/01201]

26 NOVEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'article 5 de l'arrêté royal du 13 juillet 1992 modifiant diverses dispositions législatives relatives aux compétences en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'article 5 de l'arrêté royal du 13 juillet 1992 modifiant diverses dispositions législatives relatives aux compétences en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'article 5 de l'arrêté royal du 13 juillet 1992 modifiant diverses dispositions législatives relatives aux compétences en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

13. JULI 1992 — Königlicher Erlass zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen über die Zuständigkeiten in Sachen Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt, Niederlassung und Entfernen von Ausländern

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 8. Juli 1992 über die Ausübung der den Ministeriellen Ausschüssen und den Ministern durch Gesetz erteilten Befugnisse, insbesondere der Artikel 2 und 3;

In der Erwägung, dass der Königliche Erlass vom 13. Juli 1992 zur Festlegung bestimmter ministerieller Befugnisse dem Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes die Befugnisse in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern überträgt;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es im Hinblick auf die Gewährleistung der Rechtssicherheit erforderlich ist, vorliegenden Erlass schnellstmöglich ergehen zu lassen, damit er zum selben Zeitpunkt wie der Königliche Erlass vom 13. Juli 1992 zur Festlegung bestimmter ministerieller Befugnisse in Kraft tritt;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten, Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes und Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 5 - In Artikel 6 § 5 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen werden die Wörter "des Ministers des Innern beziehungsweise des Ministers der Justiz" durch die Wörter "des Ministers des Innern und des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören," ersetzt.

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 13. Juli 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten,
M. WATHELET

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes,
L. TOBBACK

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit,
Frau M. SMET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 2001.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE